

January 24 / 6 February: New-Martyrs and Confessors of Russia

33rd Sunday after Pentecost / Tone 8

*On the Beatitudes, 6 from Octoechos Tone 8  
& 4 from New-Martyrs of Russia*

10. Remember us, O Christ,  
Thou Savior of the world, as  
Thou didst remember the thief  
upon the Cross; and account us  
all worthy of Thy heavenly king-  
dom, O Thou who alone art com-  
passionate.

9. Hearken, O Adam, and re-  
joice with Eve; for he who of old  
stripped you both naked, and by  
deception hath taken all of us  
captive, hath been set at nought  
by the Cross of Christ.

8. Nailed of Thine own will to  
the Tree, O our Savior, Thou  
didst deliver Adam from the  
curse which came through the  
tree, and hast restored that which  
is according to Thine image to a  
habitation in paradise, in that  
Thou art compassionate.

7. Today is Christ risen from  
the tomb, granting incorruption  
unto all the faithful; and He re-  
neweth the joy of the myrrh-  
bearing women after His suffer-  
ing and resurrection.

Бл҃жєнны, гласъ ѿ на ѿ,  
ѿ ст҃ыхъ новомѣнникѡвъ на д҃.

10. Помани насъ, христѣ спсе мѣра,  
ѣкоже разбѡиника помани азъ єси на  
древѣ: ѿ сподѡби всѣхъ єдине цѣдре,  
нѣномѡ цр҃ствію твоємѡ.

9. Слыши адаме, ѿ радѡица со  
євоу: ѣкѡ ѡбнажи выи прѣжде  
ѡбоѡ, ѿ прѣлестію взѣмъ вѣсъ  
плѣнники, кр҃томъ хр҃товымъ  
оупразднѣса.

8. На дрѣвѣ пригвожденъ бѣвъ  
спсе нашъ волею, ѣже ѡ дрѣва  
клатвы адама ѿзбавилъ єси,  
воздаѡ ѣкѡ цѣдръ єже по ѡбразѡ,  
ѿ райскаго велѣнїе.

7. Днѣсь хр҃тосъ воскресъ ѡ грѡба,  
всѣмъ вѣрнымъ подаѡ нечлѣнїе, ѿ  
радѡсть ѡбновлѣетъ мѣроносцамъ  
по ст҃р҃гнѣ ѿ воскресѣнїи.

6. Rejoice, O wise myrrh-bearing women, who were first to behold the resurrection of Christ, and who proclaimed to the apostles the glad tidings of the restoration of the whole world!

5. O ye apostles, who are manifestly the friends of Christ and are to be enthroned with Him in glory: Entreat Him with boldness, that He intercede for us, for ye are His disciples.

4. Remember, O Lord, the dreadful torments which the new passion-bearers, who have now sprouted forth from our race, suffered for Thee, and accept their entreaties for our salvation.

3. O righteous Judge, Thou hast opened the kingdom of heaven unto the confessors of the church of Russia. Hearken, O Lord, unto their righteousness, and give ear unto their supplication for the salvation of our souls.

2. O most divine Trinity! Return us from our captivity. We know that sin hath increased in our land more than ever before, yet grace also hath shone forth in the struggle of the new saints, who also entreat Thee, O thrice-

6. Рáдуйтесá мѣдрыя жены мѣронѡщицы, пѣрвыя хрѣтово воскресѣнїе видѣвшá, и ѣгò возвѣстѣвшá апѡлмъ, всегò мїра воззванїе.

5. Апѡлн хрѣтѡвы апѡлн гáвльшесá, сопрестѡльни ѣгѡ славѣ быти нмѡще, со дерзновѣнїемъ томѡ намъ предстáтн, гáкѡ оѡчнцы ѣгѡ молнѣтесá.

4. Поманнѣ гáн, стрáшнаá мѡченїá, нмнже ѡ тебѣ пострадаша страстотѣрпцы нѡвн, ѡ рѡдá нáшегѡ нынѣ прозáбшн, и прнмнѣ молѣнїá нхъ ѡ спсѣннн нáшемъ.

3. Ѣвѣрзлз ѣсн, сáдїе прѣвннн, црѣтво нѣное нпѡвѣдннкѡмъ црѣкѡ русскїѡскїа. оѡслышн гáн прáвдѡ нхъ, вонмнѣ молѣнїю нхъ ѡ спсѣннн дѡшъ нáшнхъ.

2. Ѣтрїце прѣвѣтвеннаá! возвратнѣ плѣнѣнїе нáше. вѣмы гáкѡ оѡмножншасá гáкѡже ннколнже прѣжде грѣхъ въ странѣ нáшей, но возїа н бгѡдáтъ въ пѡдвнзѣ нѡвыхъ стѣыхъ, нже н мѡлѡтѣ тá, трнстѣнн бѣже, ѡ спсѣннн дѡшъ нáшнхъ.

holy God, for the salvation of our souls.

1. Gather the dispersed; raise up the faint-hearted, summon them that have renounced the holy Faith, O gracious and all-pure Virgin Mary, entreating Christ the Saviour with the holy new martyrs and confessors, for the forgiveness and salvation of our souls.

*Resurrectional troparion, Tone 8*

From on high didst Thou descend, O Compassionate One;/ to burial of three days hast Thou submitted/ that Thou mightest free us from our passions.// O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.

*Troparion for the Martyrs, Tone 4*

O ye holy hierarchs, royal passion-bearers and pastors,/ monks and laymen, ye countless new martyrs and confessors,/ men, women and children,/ flowers of the spiritual meadow of Russia,/ who blossomed forth wondrously in time of grievous persecutions,/ bearing good fruit for Christ in your endurance:/ entreat Him as the One Who planted you,/ that

1. Расточѣнныа соберѣ, малω-  
дѣшныа возстаѣи, ѿрѣкшыаца же  
ѿ сѣоѣ вѣры призовѣ и ѿбрати, ѿ  
блгодѣтнаа и прѣчала дѣо маріе, со  
сѣѣми новомѣнники и исповѣдники  
хрѣта спса оумолаѣущи ѿ прощѣнїи и  
спсѣнїи дѣшз нѣшнхз.

Тропарь воскресѣнз, глѣз ѣ:

Сз вышоты снзшелз ѣсн  
блгодѣтрѣне,/ погребѣнїе прѣалз ѣсн  
трнднѣвное,/ да нѣз свободїши  
страстѣн,/ жнвотѣ и воскресѣнїе нѣше,  
гдн слава тебѣ.

Тропарь новомѣнникωвз, глѣз ѣ:

Цвѣтн рωссїекагω дѣга  
дѣхѣнагω,/ вз годнѣ лѣотыхз  
гонѣнїи днвнω процвѣтшїи/  
новомѣнцы и исповѣднцы  
безчлѣснїи:/ сѣнтелїе, царствѣннїи  
страстотѣрпцы и пѣтырїе,/ монаси  
и мїрстїи, мѣжїе, жѣны же и  
дѣтн,/ дѣбрыи плѣдз вз терпѣнїи  
хрѣтѣ прннѣшїи,/ молїтѣца ѣмѣ,  
їакω насадїтелю вѣшемѣ,/ да

He deliver His people from godless and evil men,/ and that the Church of Russia be made steadfast/ through your blood and suffering,// unto the salvation of our souls.

*Kontakion, Tone 2*

O ye new passion-bearers of Russia,/ who have with your confession finished the course of this earth,/ receiving boldness through your sufferings:/ Beseech Christ Who strengthened you,/ that we also, whenever the hour of trial find us,/ may receive the gift of courage from God./ For ye are a model for us that venerate your struggle,// for neither tribulation, prison, nor death could separate you from the love of God.

*Kontakion, Tone 8*

Having arisen from the tomb, Thou didst raise up the dead and didst resurrect Adam./ Eve also danceth at Thy Resurrection,// and the ends of the world celebrate Thine arising from the dead, O Greatly-merciful One.

нѣзбавитъ людѣ свои ѿ безбожныхъ и злыхъ,/ да оутверждается же црковь русская/ кровью и страданіи вашими// во спасеніе душъ нашихъ.

Кондакъ, гласъ ѿ:

Нобѣи страстотерпцы русскійстїи,/ исповѣднически поприце зѣмное претѣкшїи,/ страданїи дерзновенїе прїимшїи,/ молитвѣ хрѣтѣ, вѣс оукрѣпѣвшемъ,/ да и мы, егда найдетъ на ны испытанїа чѣс,/ мужества даръ бжїи воспрїимемъ./ Образъ бо есте любящимъ подвигъ вашъ,/ ѣкъ ни скорь, ни тѣснота, ни смѣръ// ѿ любвѣ бжїа разлѣчїти вѣс возмогѡша.

Кондакъ, гласъ ѿ:

Воскрѣс ѣз грѡба, оумершымъ воздвїгавъ еси,/ и адама воскресѣавъ еси,/ и ева ликуетъ во твоѣмъ воскресѣнїи,/ и мїрстїи концы торжествуютъ,// еже ѣз мѣртвыхъ востанїемъ твоїмъ, многомлѣтнѣе.

*Prokimenon, Tone 8*

Make your vows and pay them  
to the Lord our God.

*Stichos:* In Judæa is God  
known; His name is great in  
Israel.

*Prokimenon, Tone 7*

For Thy sake, O Lord, we are  
slain all the day long.

*I Timothy §285 mid (4:9–15)*

*Romans §99 (8:28-39)*

*Alleluia, Tone 8*

Come let us rejoice in the Lord,  
let us shout with jubilation unto  
God our Savior.

*Stichos:* Let us come before His  
countenance with thanksgiving,  
and with psalms let us shout in  
jubilation unto Him.

*Alleluia, Tone 4*

The righteous cried, and the  
Lord heard them, and He deliv-  
ered them out of all their tribula-  
tions

*Luke §94 (19:1-10)*

*Luke §106 (21:12-19)*

Прокіменъ, гласъ ѿ:

Помолїтеся, ѡ воздадите гдѣви  
бгѣ нашемѣ.

Стїхъ: Вѣдомъ во іудѣи бгъ, во  
їһли велїе ѡма ѣгѡ.

Прокіменъ, гласъ ѣ:

Тебѣ радн гдн, оумерцвлѣени  
ѣсмь вѣсь дѣнь.

*1 Тим., 285 зач. от полу, IV, 9-15.*

*Рим., 99 зач., VIII, 28-39.*

Ѳлלהѡ, гласъ ѿ:

Прїидите, возрадемся гдѣви,  
восклїкнемъ бгѣ спсїтелю нашемѣ.

Стїхъ: Предварїмъ лицѣ ѣгѡ во  
нсповѣданїи, ѡ во ѡалмѣхъ  
восклїкнемъ ѣмѣ.

Ѳлלהѡ стѣхъ, гласъ ѡ:

Воззваша прѣнїи ѡ гдѣ оумьїша  
нхъ ѡ ѡ встѣхъ скорѣн нзбавн нхъ.

*Лк., 94 зач., XIX, 1-10.*

*Лк., 106 зач. XXI, 12-19.*

*Communion Verse*

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Присѣненъ:

Хвалите гдѣ съ небесъ, хвалите єго  
въ вышнихъ.

Радуйтеся, правніи, ѡ гдѣ:  
правнымъ подобаетъ похвала.

Ѳллендіа, Ѳллендіа, Ѳллендіа.